

**O b s a h**

Úvod

<b>1. Tematické a metodologické východiská .....</b>	<b>13</b>
<b>2. Preklad a recepčné prostredie po roku 1989 .....</b>	<b>23</b>
2.1 Edičná politika a inštitucionálne zázemie prekladovej produkcie vo vzťahu k slovensko-talianskej medziliterárnej spolupráci .....	23
2.2 Talianska literatúra v odideologizovanom vedeckom spracovaní po roku 1989.....	35
2.3. Recepčný aspekt talianskej literatúry po roku 1989 v prijímajúcom prostredí vo vzťahu k tematickej a žánrovej analogickosti/diferencovanosti.....	40
<b>3. Rok 1989 ako medzník v utváraní a v nadväzovaní na recepčnú tradíciu na osi východisková kultúra - prijímajúce prostredie .....</b>	<b>60</b>
3.1 Reprezentatívna funkcia prekladovej literatúry. Návrat k literárnej klasike v preklade po roku 1989 .....	60
3.2. Nadväzovanie na predrevolučnú recepčnú tradíciu prekladmi „čitateľsky osvedčených mien“ po roku 1989 .....	68
<b>4. Rúcanie ideologickej funkcie prekladu v slovenskom prijímajúcom prostredí po roku 1989 .....</b>	<b>93</b>
4.1 Ideologické pozadie prijímajúceho prostredia .....	93
4.2 Suplujúco-komplementárna funkcia prekladu (dodatočné včleňovanie ideologicky obchádzaných tém, autorov a diel z talianskej literatúry do prijímajúceho prostredia po roku 1989) .....	97
<b>5. Biele miesta talianskej literatúry v slovenskom preklade (industriálna literatúra a avantgardno-experimentálne tendencie) .....</b>	<b>114</b>
<b>6. Prekladová dekáda Itala Calvina (obdobie po roku 2000).....</b>	<b>128</b>



<b>7. „Postcalvinovské obdobie“ v slovenskej prekladovej produkcii – dominancia Umberta Eca a Alessandra Baricca v prekladoch do slovenčiny .....</b>	<b>140</b>
7.1 Nástup talianskych bestsellerov a ich kultúrno-recepčný kontext v prijímajúcom prostredí .....	140
7.2 Vecno-informatívna funkcia prekladu versus kultúrne tenzie v slovenskom prijímajúcom prostredí.....	170
<b>8. Významné prekladateľské aktivity z talianskej poézie po roku 1989 .....</b>	<b>180</b>
Záver .....	200
Resumé (Summary) .....	213
Zoznam bibliografických odkazov .....	222
Vecný a menný register .....	238
O autorovi.....	240